

日英両語室蘭紹介例文集

An Introduction to Muroran in English & Japanese

編集 2015年10月21日～

作成協力者・英文監修者 Collaborator & English Supervisor

Soma Kazutoshi / Shina Takashi / Kiri Atsuko / Matsumoto Maho / Jane Takizawa / Joy Goodall / Achy Guillaume / Kenneth Foye / Mark Hochstetler

作成 室蘭市教育委員会 Made by Muroran City Board of Education

| 語順 | 対象 | 分野 | 項目(用語) | 内 容 (英 語) | ナイ 内 カタ 容 (日 本 語) | 活用 |
|----|----|-----|--------|---|--|----|
| 1 | | 室蘭市 | 室蘭紹介 | <p>Hello, everyone. I'm Ito Kota. I'm a third year student at Tomei Junior High school in Muroran City.</p> <p>I'm going to talk about Muroran.</p> <p>Look at the map and the table.</p> <p>Muroran is in the southwest of Hokkaido.</p> <p>Its area is 81 square kilometers.</p> <p>Its population is 90,000 [ninety thousand].</p> <p>There are many places to see in Muroran, such as Cape Chikyu. Because there is a National Park near Muroran, there are beautiful lakes and hot springs. A lot of people come here to enjoy its beautiful nature.</p> <p>Please come to Muroran. Thank you. (90語)</p> | <p>こんにちは、みなさん。私は、伊藤浩太です。私は、室蘭市の東明中学校の3年生です。</p> <p>室蘭について話します。</p> <p>地図と表をご覧ください。</p> <p>室蘭は、北海道の南西にあります。</p> <p>面積は、81km²です。人口は、9万人です。</p> <p>室蘭には、地球岬のように見るところがたくさんあります。</p> <p>室蘭の近くには、美しい湖や温泉があります。</p> <p>なぜなら室蘭の近くには、国立公園があるからです。</p> <p>たくさんの人がそこに来て、美しい自然を楽しみます。</p> <p>どうぞ室蘭に起こしてください。</p> <p>ありがとうございます。</p> <p>(東京書籍『Sun shine3』P4参考)</p> | |

| | | | | | |
|---|-----|----------------------------------|---|--|--|
| 2 | 室蘭市 | 外国の方からの予想質問 | <p>○Is there any popular food in Muroran?</p> <p>・Yes, there is. Muroran-Yakitori is popular.</p> <p>○What do you recommend doing in Muroran?</p> <p>・Dolphin watching is good.</p> <p>○Are there any other places to visit in Muroran?</p> <p>○Are there any famous people from Muroran?</p> | <p>○室蘭で人気のある食べ物はありますか。</p> <p>・はい、あります。室蘭焼き鳥です。</p> <p>○室蘭ではどんなことがお勧めですか。</p> <p>・イルカウォッチングです。</p> <p>○室蘭で訪れるとよいところはありますか。</p> <p>○室蘭出身で有名な方はいますか。</p> <p>(東京書籍『Sun shine3』P5参考)</p> | |
| 3 | 室蘭市 | 室蘭市概観 | Muroran City is located in the southwest of Hokkaido. | 室蘭市は、北海道の南西部にあります。 | |
| 4 | 室蘭市 | 室蘭市概観 | First of all, Muroran City is located in southwest Hokkaido, facing the Pacific Ocean. | 始めに、室蘭市は、北海道の南西部にあり、太平洋に面しています。 | |
| 5 | 室蘭市 | 室蘭市概観 | There are 90,000 [ninety-thousand] people in Muroran City. | 室蘭市には、およそ9万人が住んでいます。 | |
| 6 | 室蘭市 | 室蘭市概観 Outline of Muroran City | Muroran is in the southwestern part of Hokkaido. Muroran is a city located between Volcano Bay and the Pacific Ocean. 90,000 people live in Muroran City. (There are 90,000 people living in Muroran City.) | 室蘭市は北海道の南西に位置します。室蘭市は、太平洋と噴火湾には含まれています。人口は約9万人です。 | |
| 7 | 室蘭市 | 室蘭市概観 Outline of Muroran City | Muroran is a city located between Volcano Bay and the Pacific Ocean in the southwestern part of Hokkaido with a population of approximately 90,000. | 室蘭市は、太平洋と噴火湾には含まれた、北海道の南西にある、人口9万人の町です。 | |
| 8 | 室蘭市 | 室蘭市概観 | Muroran is a port town and has beautiful sights at night. | 室蘭市は夜景の美しい港町です。 | |
| 9 | 室蘭市 | 室蘭市概観 | There are many beautiful sites in Muroran. And also, there are beautiful sites at night. | 室蘭市は、美しい景色が見える場所がたくさんあります。また、夜景も美しいです。 | |

| | | | | | | |
|----|--|-----|----------------------------------|--|---|--|
| 10 | | 室蘭市 | 室蘭市概観 Outline of Muroran City | Blessed with a great natural harbor, the city has a long history of development as an important part of land and sea routes. | 天然の良港に恵まれ、室蘭市は陸海の交通の要所として、長い歴史的な発展を担ってきました。 | |
| 11 | | 室蘭市 | 自然 Nature | There are many whales and dolphins in the waters around Muroran. | 室蘭近海には、多くのクジラやイルカが(生息して)います。 | |
| 12 | | 室蘭市 | 自然 Nature | At the same time, the city is surrounded by beautiful nature and the sea as seen from eight scenic spots. | 同時に、室蘭市は室蘭八景に象徴される豊かな自然と海に囲まれています。 | |
| 13 | | 室蘭市 | イタンキ浜 | [Itanki Beach [Singing Sand Beach]] When you stroll along Itanki Beach, you may hear the clear, squeaky sound of the sand rubbing against your feet. This sound is only heard under the right conditions, such as the sand being clean [uncontaminated] and high in quartz content. < It's 10 minutes by car from Higashi Muroran Station to Itanki Beach. > (61字) | 【イタンキ浜(鳴り砂海岸)】 イタンキ浜を散歩すると、砂と足元がこすれて出る、澄んだキュッキュッという音を聞くことでしょう。この音は、汚染されていない石英がたくさん含まれた砂であるといった、良いコンディションの時だけ聞くことができます。 < 東室蘭駅からイタンキ浜まで車で10分 > (『室蘭ツアーガイド』より) | |
| 14 | | 室蘭市 | イタンキ浜 | We are going to introduce you to a famous beach on the Coast Muroran. The beach is named "Itanki Beach". | 私たちは、これから、室蘭にある有名な海岸を紹介します。 この海岸(それ)は、イタンキ浜と呼ばれています。 | |

| | | | | | | |
|----|--|-----|-------|--|---|--|
| 15 | | 室蘭市 | イタンキ浜 | <p>Itanki is a word from the Ainu language meaning wooden bowl.</p> <p>Long ago, on a cold winter day, some Ainu people saw a whale in the open sea.</p> <p>They decided to try and catch it and the rest of the village people waited on the beach with wooden bowls in hand.</p> <p>They waited for the whale to come closer to catch it, but it never came.</p> <p>In reality, the "whale" was only a large rock in the distance.</p> | <p>イタンキとは、アイヌ語でおわんという意味です。ここに「イタンキ」に関する伝説があります。</p> <p>昔、ある寒い日、アイヌの人々は沖にクジラを見つけました。</p> <p>彼らは、そのクジラを食べようと、おわんを用意して、クジラが流れ着くのを待っていました。</p> <p>でも、いつまでもクジラは流れてきませんでした。実は、クジラは、ただの岩だったのです。</p> | |
| 16 | | 室蘭市 | イタンキ浜 | <p>[Itanki Beach [Singing Sand Beach]]</p> <p>Did you know that when you walk on Itanki Beach the sand squeaks?</p> <p>Because the sand makes such a strange sound when you walk on it we say it's "Singing Sand".</p> <p>Mixed in the sand are lots of mineral crystals made from quartz.</p> <p>The quartz pieces are clean and rounded. The size and roundness help make the squealing sound.</p> <p>If the beach is dirty, the sand and quartz won't make a sound.</p> <p>So the sand at Itanki Beach is very clean.</p> | <p>【イタンキ浜(鳴り砂海岸)】</p> <p>イタンキ浜を歩くとキュッキュッと音が鳴ることをご存知でしょうか？</p> <p>このような音のする砂を「鳴り砂」と言います。</p> <p>砂の中には、石英という鉱物の結晶がたくさん含まれています。</p> <p>この石英が「きれい」で「丸み」があると、音が鳴ります。</p> <p>もし、砂の中に、ゴミがあつたり、汚れていると音は鳴りません。ですから、イタンキ浜の砂はとてもきれいなのです。</p> | |

| | | | | | |
|----|-----|-------|--|--|--|
| 17 | 室蘭市 | イタンキ浜 | <p>In the summer many people enjoying swimming at Itanki Beach.</p> <p>About 10 years ago, a Biotope was created near there. Many elementary school children go there to collect plants and insects.</p> <p>This sandy beach, the coastline and its nature are precious to us in Muroran.</p> <p>So in the summer many local residents pick up garbage along the beach to keep it clean.</p> <p>We want everyone to know how important and precious this beach is. (73字)</p> | <p>私たちは、この海岸で、夏に、海水浴やサーフィンを楽しみます。</p> <p>およそ10年前、この近くにビオトープがつけられました。多くの小学生が、そこで昆虫や植物採集をしています。</p> <p>鳴り砂や海岸の自然は、私たちの貴重な財産です。</p> <p>ですから、夏になると、多くの市民が海岸の清掃をします。私は、多くの人たちに、この海岸の大切さや重要性を知ってもらいたいです。</p> | |
| 18 | 室蘭市 | 地球岬 | Cape Chikyu is a very beautiful place. | 地球岬は、とても美しいところです。 | |
| 19 | 室蘭市 | 地球岬 | Out of the 100 most beautiful nature spots in Hokkaido, Cape Chikyu was chosen as number one. | 「北海道自然100選」で1位に選ばれたことがありました。 | |
| 20 | 室蘭市 | 地球岬 | People from all over Japan come to view the sunrise here on New Year's morning . | 1月1日には、全国各地から初日の出を見るために多くの観光客が集まりました。 | |
| 21 | 室蘭市 | 地球岬 | People are said to feel grateful when the sun breaks the horizon. | 地平線から朝日がさすと、みなさん、本当に感激するそうです。 | |
| 22 | 室蘭市 | 地球岬 | When people view the sunrise they pray for their family's good health. | その時、観光客の皆さんは、家族の健康を祈ります。 | |
| 23 | 室蘭市 | 地球岬 | Local people give sweet, hot sake to visitors to make the visit more enjoyable. | 地元の方々は、観光客に、甘酒をサービスしたりしておもてなしをします。 | |
| 24 | 室蘭市 | 地球岬 | Nature is rich around Cape Chikyu. | 地球岬は豊かな自然に囲まれています。 | |

| | | | | | |
|----|-----|-----------------------|--|--|--|
| 25 | 室蘭市 | 地球岬 | And in the spring and fall migratory birds stop here. | ですから、春と秋には、渡り鳥の中継地となります。 | |
| 26 | 室蘭市 | 地球岬 | You can sometimes see the falcons that come to feed on the migratory birds. | その渡り鳥を餌とするハヤブサも見ることができます。 | |
| 27 | 室蘭市 | 地球岬 | Falcons can reach speeds over 300km/h when they attack. | ハヤブサが獲物を襲うときには、時速300km以上のスピードが出ます。 | |
| 28 | 室蘭市 | 地球岬 | Falcons are endangered and so are protected in Japan. | ハヤブサは、日本では絶滅危惧種に指定され、保護されています。 | |
| 29 | 室蘭市 | 地球岬 | Falcons also breed here. | このように、地球岬は、ハヤブサの繁殖地としても有名です。 | |
| 30 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | On the outer side of Etomo peninsula, you can see large rocks and white cliffs. | 港の外、絵鞆半島の裏側に出ると大きな岩や崖が見えます。 | |
| 31 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran port opened in 1872. | 室蘭港は1872年に開港しました。 | |
| 32 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran Port is a natural harbor. | 室蘭港は天然の良港です。 | |
| 33 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Around the harbor are steel factories, and a petroleum refinery as well as other factories. | 港の周りには、製鐵工場、石油工場などがあります。 | |
| 34 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | The products from those factories are used around the world as well as Japan. | それらの工場製品は日本ばかりではなく世界中で使用されています。 | |
| 35 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran Port is surrounded by foothills on three sides. This makes the water in the bay relatively mild. | 室蘭港は、三方を小さな丘に囲まれている。このことは、湾内の水を比較的静かにしている。 | |
| 36 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | The water in the harbor is deep, which makes it a good place for ships to dock. | 港は、水深が深く、船を埠頭に付けるには、良い場所になっている。 | |
| 37 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | The history of the harbor dates back to the Edo period, around the 1600s. | 港の歴史は、江戸時代(1600年頃)から始まります。 | |

| | | | | | |
|----|-----|--------------------------|---|--|--|
| 38 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran Port was officially opened in 1872. This year is the 142nd anniversary of its opening. | 室蘭港は、1872年に正式に開港しました。今年で、開港142年になります。 | |
| 39 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | #1 West Pier is a float that can be used by the government in emergencies. | 西1号埠頭は、国の防災フロートがつながれています。 | |
| 40 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | When the earthquake and tsunami hit eastern Japan in March 2011, it was used as a heliport, and also as a place for large ships to dock. | 2011年3月、東日本大震災の時に、ヘリポートや、大きな船を止める岸壁として使われました。 | |
| 41 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Irie Wharf has been reinforced to withstand large earthquakes. | 入江埠頭は、大きな地震に耐えられるように強化されました。 | |
| 42 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran Port is also equipped to be a base for disaster prevention. | 室蘭港は防災拠点としての働きをもっている。 | |
| 43 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | In addition, there are facilities at the port for ship recycling, PCB detoxification and the recycling of plastic wastes. | 加えて、室蘭港にはシップリサイクルやPCB無害化処理、廃プラスチックのリサイクル施設があります。 | |
| 44 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | One of the features of Muroran Port is that it is not only used by the public, but also by companies in the area. | 室蘭港は公共の埠頭だけでなく、企業の埠頭が多いことが特徴です。 | |
| 45 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Here is the wharf used by Japan Steel Works, which makes large turbo generators and nuclear reactors. | これは、発電機や原子炉の大きな部品を作る日本製鋼所の埠頭です。 | |
| 46 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | This is the wharf used by Nippon Steel and Sumitomo Metal Company, which extracts iron ore and makes it into steel bars and wire rods for automobile parts. | これは、鉄鉱石から鉄を取り出し、棒鋼や線材から、車の部品を作っている新新日鐵住金室蘭の埠頭です。 | |
| 47 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | This is a quay(wharf) surrounded by an all-weather berth. | これは、「全天候バース」という建物に囲まれた岸壁です。 | |

| | | | | | | |
|----|--|-----|--------------------------|---|-----------------------------------|--|
| 48 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | It protects steel products from rain and sea water. | 全天候バースは、雨水や海水から、鉄製品を守っています。 | |
| 49 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | From here, we can see the ENEOS petrochemical plant on the other side of the port. | 私たちは、石油化学工場のエネオスを港の向こうに見ることができます。 | |
| 50 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Hakucho Bridge, Daikoku Island, Gold Cliffs | 白鳥大橋・大黒島・金屏風 | |
| 51 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Spanning across the bay is the largest bridge in northern Japan, called Hakucho Bridge. <Muroran Bay has the largest bridge in northern Japan, called Hakucho Bridge.> | 室蘭港には、北日本で一番大きな白鳥大橋があります。 | |
| 52 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Looking up from under the bridge, the bridge appears to be very thin. | 橋は吊り橋なので、下から見るととても薄く感じます。 | |
| 53 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | At the entrance to the port is a small island called Daikoku Island. | 港には、大黒島という小さな島もあります。 | |
| 54 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | On the outer side of Etomo peninsula, you can see large rocks and white cliffs. | 港の外、絵鞆半島の裏側に出ると大きな岩や崖が見えます。 | |
| 55 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran port opened in 1872(M5). | 室蘭港は1872年に開港しました。 | |
| 56 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran Port is a natural harbor. | 室蘭港は天然の良港です。 | |
| 57 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Around the harbor are steel factories, and an oil company, as well as other factories. | 港の周りには、製鐵工場、石油会社などがあります。 | |
| 58 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | The products from these factories are used around the world as well as Japan. | それらの工場製品は日本ばかりではなく世界中で使用されています。 | |

| | | | | | |
|----|-----|--------------------------|--|--|--|
| 59 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran Port is surrounded by foothills on three sides. This makes the water in the bay relatively mild. | 室蘭港は、三方を小さな丘に囲まれている。このことは、湾内の水を比較的静かにしている。 | |
| 60 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | The water in the harbor is deep, which makes it a good place for ships to dock. | 港は、水深が深く、船を埠頭に付けるには、良い場所になっている。 | |
| 61 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | The history of the harbor dates back to the Edo period, around the 1600s. | 港の歴史は、江戸時代(1600年頃)から始まります。 | |
| 62 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran Port was officially opened in 1872. This year is the 142nd anniversary of its opening. | 室蘭港は、1872年に正式に開港しました。今年で、開港142年になります。 | |
| 63 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | #1 West Pier is a float that can be used by the government in emergencies. | 西1号埠頭は、国の防災フロートがつながれています。 | |
| 64 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | When the earthquake and tsunami hit eastern Japan in March 2011, it was used as a heliport, and also as a place for large ships to dock. | 2011年3月、東日本大震災の時に、ヘリポートや、大きな船を止める岸壁として使われました。 | |
| 65 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Irie Wharf has been reinforced to withstand large earthquakes. | 入江埠頭は、大きな地震に耐えられるように強化されました。 | |
| 66 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Muroran Port is also equipped to be a base for disaster prevention. | 室蘭港は防災拠点としての働きをもっている。 | |
| 67 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | In addition, there are facilities at the port for ship recycling, PCB detoxification and the recycling of plastic wastes. | 加えて、室蘭港にはシップリサイクルやPCB無害化处理、廃プラスチックのリサイクル施設があります。 | |
| 68 | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | One of the features of Muroran Port is not only used by the public, but also company in the area. | 室蘭港は公共の埠頭だけでなく、企業の埠頭が多いことが特徴です。 | |

| | | | | | | |
|----|--|-----|--------------------------|--|---|--|
| 69 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Here is the wharf used by Japan Steel Works which makes large turbo generators and for nuclear reactors. Here is the wharf used by Japan Steel Works which makes large parts of dynamos and reactors. | これは、発電機や原子炉の大きな部品を作る日本製鋼所の埠頭です。 | |
| 70 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | This is the wharf used by Nippon Steel and Sumitomo Metal Company, which extracts iron ore and makes it into steel bars and wire rods for automobile parts. | これは、鉄鉱石から鉄を取り出し、棒鋼や線材から、車の部品を作っている新日鐵住金室蘭の埠頭です。 | |
| 71 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | This is a quay(wharf) surrounded by an all-weather berth. | これは、「全天候バース」という建物に囲まれた岸壁です。 | |
| 72 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | It protects steel products from rain and sea water. | 全天候バースは、雨水や海水から、鉄製品を守っています。 | |
| 73 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | From here, we can see the ENEOS petrochemical plant on the other side of the port. | 私たちは、石油化学工場のエネオスを港の向こうに見ることができます。 | |
| 74 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Hakucho Bridge, Daikoku Island, Gold Cliffs | 白鳥大橋・大黒島・金屏風 | |
| 75 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Spanning across the bay is the largest bridge in northern Japan, Called Hakucho Bridge. <Muroran Bay has the largest bridge in northern Japan, called Hakucho Bridge.> Spanning across the bay is the largest bridge in northern Japan, Called Hakucho Bridge. <Muroran Bay has the largest bridge in northern Japan, called Hakucho Bridge.> | 室蘭港には、北日本で一番大きな白鳥大橋があります。 | |
| 76 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | Looking up from under the bridge, the bridge appears to be very thin. | 橋は吊り橋なので、下から見るととても薄く感じます。 | |

| | | | | | | |
|----|--|-----|--------------------------|---|---|--|
| 77 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | At the entrance to the port is a small island called Daikoku Island. <At the entrance to the port, Muroran bay has a small island, called Daikoku Island.> | 港には、大黒島という小さな島もあります。 | |
| 78 | | 室蘭市 | 室蘭港 (Port of Muroran) | On the outer side of Etomo peninsula, you can see large rocks and white cliffs. | 港の外、絵鞆半島の裏側に出ると大きな岩や崖が見えます。 | |
| 79 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | We will introduce you to Hakucho Bridge in Muroran. | これから、室蘭の白鳥大橋を紹介します。 | |
| 80 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | The view from Hakucho Bridge overlooking the harbor is very beautiful. | 白鳥大橋から見える港の景色は、大変美しいです。 | |
| 81 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Hakucho Bridge was built because the public requested that one be built. | 白鳥大橋は、室蘭市民すべての願いでした。 | |
| 82 | | 室蘭 | 白鳥大橋 | The opening of the Hakucho bridge, which was a long-cherished dream of the citizens, connected people, the city, the port, nature and the industry with each other. | 市民にとっては、長年胸に秘められた夢でしたが、白鳥大橋の開通は、人と町・港・自然・産業、それぞれを結びつけました。 | |
| 83 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Hakucho Bridge was completed in 1998. | 白鳥大橋は、1998年に建設されました。 | |
| 84 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Hakucho Bridge is the largest suspension bridge in northern Japan. | 白鳥大橋は、北日本で最大のつり橋です。 | |
| 85 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Hakucho Bridge is the biggest bridge in northern Japan. | 白鳥大橋は、北日本で最大です。 | |
| 86 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | The beautiful bridge is a symbol of Muroran City. | 美しい橋は室蘭市のシンボルとなっています。 | |
| 87 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | The bridge has made life more convenient for the citizens of Muroran. | 橋のおかげで、室蘭市の人々の暮らしは、さらに便利になりました。 | |
| 88 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | I also use Hakucho Bridge. | 私も白鳥大橋を利用します。 | |
| 89 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Many tourists come and visit Hakucho Bridge. | 多くの観光客が、白鳥大橋を訪れます。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|------|---|--|--|
| 90 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | From the bridge you can see oil tankers, big cranes, and many factories. | 橋からは、石油タンカーや大きなクレーンや多くの工場を見ることができます。 | |
| 91 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | At night the bridge and surrounding factories are lit up. The view of the harbor at night is fantastic. | 夜になると、橋や工場群はライトアップされます。夜の湾には、幻想的な美しさがあります。 | |
| 92 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Special steel products made in Muroran are used in parts of bridges. | 室蘭で作られた特殊鋼は、橋の部品にも使われました。 | |
| 93 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Hakucho Bridge is made of special steel made by Muroran Works. | 白鳥大橋は、室蘭製作所によってつくられた特殊鋼製品で作られています。 | |
| 94 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | In the summer there is a fireworks display near the bridge. | 夏には、橋の近くで花火大会が行われます。 | |
| 95 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Hakucho Bridge was built in 1998. | 白鳥大橋は、1998年に建設されました。 | |
| 96 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Hakucho Bridge is the largest suspension bridge in northern Japan. | 白鳥大橋は、北日本で最大のつり橋です。 | |
| 97 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | The beautiful bridge is a symbol of Muroran City. | 美しい橋は室蘭市のシンボルとなっています。 | |
| 98 | | 室蘭市 | 白鳥大橋 | Many tourists come and visit Hakucho Bridge. | 多くの観光客が、白鳥大橋を訪れます。 | |
| 99 | | 室蘭市 | みたら | Hakucho Bridge Memorial Museum, "Mitara". | 白鳥大橋記念館「みたら」 | |
| 100 | | 室蘭市 | みたら | This is the Hakucho Bridge Memorial Museum, named Mitara. | ここは、白鳥大橋記念館「みたら」です。 | |
| 101 | | 室蘭市 | みたら | In the Memorial Hall there is a model of the bridge and many other interesting things. | 館内には、白鳥大橋の模型などがあります。 | |
| 102 | | 室蘭市 | みたら | Many tourists visit Mitara. | 「みたら」は、道の駅としても多くの観光客に利用されています。 | |
| 103 | | 室蘭市 | みたら | Also in the Memorial Hall there is a restaurant and a gift shop with specialty products from Muroran. | 館内には、レストランや室蘭名物の販売コーナーがあります。 | |
| 104 | | 室蘭市 | みたら | Mitara Memorial Hall Second Floor Exhibition Room | 「みたら」2階展示室 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------------------------|---|--|--|
| 105 | | 室蘭市 | みたら | Mitara has painting and photograph exhibits and shows. | 「みたら」では、絵画や写真の個展や展覧会が開かれます。 | |
| 106 | | 室蘭市 | みたら | Also there is a learning center about Muroran Bay. | また、室蘭港についての学習コーナーがあります。 | |
| 107 | | 室蘭市 | みたら | You can use a remote to operate a camera on the Hakucho Bridge tower and see the view of the bay from Mitara. | 大橋の主塔に付いているカメラをリモコンで操作して、その映像を見て楽しむことができます。 | |
| 108 | | 室蘭市 | みたら | There is a Park Golf course near Mitara. | 「みたら」近くには、パークゴルフ場があります。 | |
| 109 | | 室蘭市 | みたら | Also next to Mitara there is a hot spring public bath and a park. | また、隣には温泉や親水公園があります。 | |
| 110 | | 室蘭市 | エンルム マリーナ | Enrumu Marina | エンルム マリーナ | |
| 111 | | 室蘭市 | エンルム マリーナ | This is Enrumu Marina. | ここは、エンルム・マリーナです。 | |
| 112 | | 室蘭市 | エンルム マリーナ | There is a marine leisure house. | 室蘭のマリンレジャーのセンターハウスとして建設されました。 | |
| 113 | | 室蘭市 | エンルム マリーナ | Yachts and motorboats are stored here. | ヨットやモーターボートを収容しています。 | |
| 114 | | 室蘭市 | エンルム マリーナ | 64 Boats can be docked on the water and 140 can be stored on the land. | 海上で64隻、陸上で140隻収容できます。 | |
| 115 | | 室蘭市 | エンルム マリーナ | There is a marine shop, an exhibition room, and for training workshops. | 施設の中には、展示ルームやマリンショップ、研修室があります。 | |
| 116 | | 室蘭市 | 室蘭の漁業 | Fishing Industry in Muroran | 室蘭の漁業 | |
| 117 | | 室蘭市 | 漁業 Fishing Industry | Warm ocean currents mix with cold currents in the sea around Muroran, which attract an abundance of fish. *Warm currents mix with cold current in the sea around Muroran. *So fisherman can catch many kinds of fish. | 室蘭の近海は、暖流と寒流がぶつかるので、たくさんの種類の魚がとれます。 * 室蘭の近海では、暖流と寒流がぶつかります。 * そこで、漁師(私たち)はたくさんの種類の魚を獲ることができます。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------|--|---|--|
| 118 | | 室蘭市 | 漁業 | <p>These include black sea perch, sole, sculpin and greenling, as well as seafood such as octopus, squid, crab, shrimp and scallops.</p> <p>*Fisherman mainly can catch black sea perch, flatfish, sculpin, greenling, (as well as seafood such as) octopus, squid, crab, shrimp and scallops.</p> | <p>それらは、ソイ、カレイ、カジカ、アイナメや、タコ、イカ、カニ、エビ、貝などです。</p> <p>漁師は、ソイ、カレイ、カジカ、アイナメや、タコ、イカ、カニ、エビ、ホタテ貝を漁獲できます。</p> | |
| 119 | | 室蘭市 | 漁業 | Today, we will introduce the Oinaoshi Fishing Port. | 今日は、追直漁港を紹介します。 | |
| 120 | | 室蘭市 | 漁業 | At this port, there is a place for fishing boats to dock, a man-made island, and scallop and black sea perch farms. | 追直漁港には、漁船の基地や人工の島、ホタテや黒ソイの養殖場があります。 | |
| 121 | | 室蘭市 | 漁業 | Near Oinaoshi Port is a marine research center for universities and the Hokkaido Prefectural Government. | 港町の近くには、大学や北海道の研究施設もあります。 | |
| 122 | | 室蘭市 | 栽培水産試験場 | Mariculture (Aquaculture) Fisheries Research Institute | 栽培水産試験場 | |
| 123 | | 室蘭市 | 栽培水産試験場 | Marine research, the development of new technology for fish cultivation and ocean testing takes place at the Mariculture Fisheries Research Institute. | 栽培水産試験場は、栽培漁業の研究や技術の開発、海の調査を行っています。 | |
| 124 | | 室蘭市 | 栽培漁業 | <p>Fish cultivation (Aquaculture) means to take fish and shellfish eggs and raise them by hand until they develop into small fish and shellfish.</p> <p>When they are big enough to live on their own, they are released into the open sea. When they reach maturity, they are caught.</p> | <p>栽培漁業とは、魚や貝などを、卵から稚魚や稚貝になるまで、人の手で育てます。</p> <p>そして、自分で生きていける大きさになったら、自然の海に放流し、海で成長したものを漁獲することです。</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------|---|--|--|
| 125 | | 室蘭市 | 栽培水産試験場 | Here is the research laboratory for marine life, such as king crab, sea cucumber and flat-fish. The Aquaculture Fisheries Research Institute does research for marine life, such as king crab, sea cucumber and flat-fish. | ここでは、タラバガニ、ナマコ、カレイなどを研究しています。 (ここには、タラバガニ、ナマコ、カレイなどの生態の研究所があります。) | |
| 126 | | 室蘭市 | 栽培水産試験場 | In the lobby of the first floor, there is a display describing the research that is being carried out, as well as the kind of fish that can be found in the nearby ocean. | 1階のロビーは、研究の内容や、追直漁港で見られる魚を展示しています。 | |
| 127 | | 室蘭市 | 栽培水産試験場 | Here on the second floor we can watch the fish being cultivated in the laboratory. | ここ2階は、稚魚を育てている様子を見ることができます。 | |
| 128 | | 室蘭市 | M ランド | This is a man-made island called "M-Land". | これは、Mランドと呼ばれる人工島です。 | |
| 129 | | 室蘭市 | M ランド | On M-Land there is a two-story building in the middle, with an arm-like breakwater on either side. | Mランドには、両サイドに波を打ち消す中央に2階建ての建物があります。 | |
| 130 | | 室蘭市 | M ランド | On the first floor of the building, fish and fishing implements are washed and stored. | 建物の1階は、魚や漁具を洗ったり、保管しておく場所です。 | |
| 131 | | 室蘭市 | M ランド | On the second floor is a parking lot, a space for events, and an area for drying fish. | 2階は、駐車場やイベントスペース、漁具を干したりするスペースです。 | |
| 132 | | 室蘭市 | M ランド | In the sea between the breakwaters, black sea perch and scallops are cultivated and caught. | 防波堤の内側は、黒ソイ、ホタテの養殖や漁獲場になっている。 | |
| 133 | | 室蘭市 | M ランド | Finding Ways to Maintain the Freshness of Seafood, and to Work Strategically | 魚の鮮度を保つための方法や、計画的な仕事の工夫 | |
| 134 | | 室蘭市 | M ランド | In order to protect the fish from being contaminated by seagull droppings or spoiled by rain, fish are removed from the nets and packed inside the building on M-Land. | Mランドでは、魚をカモメの糞や雨で汚さないために、室内で魚を網から外したり、荷造りしたりしています。 | |
| 135 | | 室蘭市 | M ランド | Work clothes and boots are always sanitized. | 作業服や長靴はいつも清潔にされています。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|-------|--|--|--|
| 136 | | 室蘭市 | M ランド | Fishermen wash all fishing equipment, and they are careful not to throw the dirty water into the ocean. | 漁師は、すべての漁具も洗います。そして、洗った水を、そのまま海に流さない工夫をしています。 | |
| 137 | | 室蘭市 | M ランド | In addition to preserving the freshness and cleanliness of the fish, workers also try to maintain ideal working conditions. | 彼らは、魚の鮮度や衛生を保つ工夫をすると同時に、快適な仕事の環境を整えています。 | |
| 138 | | 室蘭市 | M ランド | When the time comes for fish, scallops and other seafood to be shipped out, they are moved to a holding tank until they are put on the market. | 養殖している魚やホタテなどは、出荷時期が近付くと、Mランドの生簀に移します。 | |
| 139 | | 室蘭市 | M ランド | In this way, products can be shipped out as scheduled even if the weather is bad. | これで、出荷する日の天気が悪くても、作業が計画的にできます。 | |
| 140 | | 室蘭市 | 水族館 | The Oldest Aquarium in Hokkaido (Muroran Aquarium is the oldest one in Hokkaido.) | 北海道で一番古い水族館 (室蘭水族館は、北海道で一番古いです。) | |
| 141 | | 室蘭市 | 水族館 | Our group will introduce the Municipal Aquarium in Muroran. (Our group will introduce Muroran Aquarium.) | 私たちのグループは、室蘭市立水族館を紹介します。 | |
| 142 | | 室蘭市 | 水族館 | It [The aquarium] was opened in 1953. | それ(水族館)は、1953(昭和28)年にできました。 | |
| 143 | | 室蘭市 | 水族館 | It is the oldest aquarium in Hokkaido. | それは、一番最初にできた水族館です。 | |
| 144 | | 室蘭市 | 水族館 | Here is where the seals and penguins are housed. | ここは、アザラシやペンギン舎です。 | |
| 145 | | 室蘭市 | 水族館 | The Penguin Parade is a popular attraction. | ペンギンのお散歩は、人気があります。 | |
| 146 | | 室蘭市 | 水族館 | Here is the "Touch Pool". Children can touch live sea creatures such as starfish, hermit crabs, and small fish. | これは、「タッチプール」です。 子どもたちは、ヒトデやヤドカリや小さな魚といった、生きた海の生き物にふれることができます。 | |
| 147 | | 室蘭市 | 水族館 | Here is where the fish are exhibited. | ここは、魚の展示館です。 | |
| 148 | | 室蘭市 | 水族館 | Both cold water fish and warm water fish are on display. | 寒流と暖流に住む魚を展示しています。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|--------|--|--|--|
| 149 | | 室蘭市 | 水族館 | The symbol fish of the aquarium is a Sailfish. It is a large deep sea fish. | 水族館のシンボルフィッシュは、アブラボウズです。それは、とても大きく成長する深海魚です。 | |
| 150 | | 室蘭市 | 水族館 | Past and Present Aquarium | 今と昔の水族館 | |
| 151 | | 室蘭市 | 水族館 | At the aquarium there are rides for young children to enjoy, such as a Ferris wheel and a merry-go-round. | 水族館には、小さな子どものために、観覧車や回転木馬などがあります。 | |
| 152 | | 室蘭市 | 水族館 | When our parents were young, they often visited this aquarium. | 私たちの親が小さいころ、よく水族館に来ました。 | |
| 153 | | 室蘭市 | 水族館 | A long time ago, the aquarium was located right next to the sea. | 昔は、水族館は海辺にありました。 | |
| 154 | | 室蘭市 | 水族館 | After looking at the fish in the aquarium and going on amusement rides, our parents would often play in the nearby sea. | 水族館で魚を見た後、両親はよく近くの海で遊んだそうです。 | |
| 155 | | 室蘭市 | 水族館 | The aquarium as we know it now was built on landfills that were made when Hakucho Bridge was being built. | 今のような水族館になったのは、白鳥大橋ができて、水族館の周りを埋め立てたからです。 | |
| 156 | | 室蘭市 | 水族館 | The aquarium has 46 regular and panoramic water tanks, housing about 91 kinds of fish including salt-water and fresh water fish. Outside of the aquarium, there are seals, penguins, sea lions and more. Also, the northern sea lion's drawing show is very popular. | 46の通常の水槽に加え、パノラマ式の水槽があり、海水、淡水含め、91種類の魚がいます。水族館の外側ではアシカやペンギン、トドなどがいます。また、トドのお絵かきショーはとても人気があります。 | |
| 157 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | Hokkaido's First Science Museum for Youth (From Muroran Station: 5 minutes on foot) | 北海道で最初の科学館 (室蘭駅より徒歩5分) | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|--------|---|--|--|
| 158 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | Do you know where the first science museum for youth was built? Right here in Muroran. □ | あなたは、北海道で最初にできた科学館がどこか、知っていますか？それは、室蘭です。 | |
| 159 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | To spread scientific knowledge among youth, and to increase their interest in science, Muroran Science Museum for Youth was opened in 1963. | 青少年に科学的な知識を広め、興味関心を高めるために 1963(昭和38)年に開設されました。 | |
| 160 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | It includes scientific exhibition halls, greenhouses and a planetarium so that visitors will be able to enjoy learning about science. | そこには、科学展示ホールや植物の温室、プラネタリウムがあり、訪問者(みなさん)は、科学を学ぶことを楽しむことができますでしょう。 | |
| 161 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | Museum Exhibits | 科学館の展示物 | |
| 162 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | As you enter the museum, Kan-chan, the robot, welcomes you. | 科学館に入ると、ロボットの「カンちゃん」が迎えてくれます。 | |
| 163 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | Exhibits on the first floor include a do -it -yourself corner, a touch and play area for children and a 3-D simulator. | 一階の展示には、「物づくりコーナー」や「キッズスペース」「3Dシュミレーター」がある。 | |
| 164 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | On the second floor are exhibits related to outer space as well as those regarding light and sound. | 二階には、光と音に関する展示だけでなく、宇宙に関する展示があります。 | |
| 165 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | Here is the planetarium. | ここは、プラネタリウムです。 | |
| 166 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | On the third floor are exhibits that introduce the local industries. | 3階では、市内の産業を紹介しています。 | |
| 167 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | Outside in the garden, there is a greenhouse and an old steam locomotion on display. | 中庭には、温室と古い蒸気機関車があります。 | |
| 168 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | A Museum for Everyone | みんなの科学館 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|--------|---|--|--|
| 169 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | The science museum has been designed to meet the interests of everyone. For example, there are workshops for families, called "Family Science", and workshops related to science called "Spot science". Students of Muroran Institute of Technology do experiments and crafts with children on the weekend. | 科学館は、だれもが科学に親しむ工夫をしています。例えば「ファミリーサイエンス教室」や「スポットサイエンス(科学)教室」などがあります。週末には、室蘭工業大学の学生が実験や工作を子どもたちと一緒にこなしてくれます。 | |
| 170 | | 室蘭市 | 青少年科学館 | Special events, including a science festival during summer vacation, are held throughout the year. | 夏休み中の科学館祭りも含め、年中特別イベントがあります。 | |
| 171 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | A Resource Center for the History of Muroran | 室蘭の歴史資料館 | |
| 172 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | Have you ever seen this building? | この建物を見たことがありますか。 | |
| 173 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | It is a replica of Shoso Temple in Nara. | 奈良の正倉院、宝物殿に似ています。 | |
| 174 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | The style of architecture is called "Square Log Architecture". | 建築様式を「校倉造」といいます。 | |
| 175 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | Near this building are the ruins of the Nambu Clan, and it is one of the oldest places in Muroran. | ここは、近くに、南部藩の陣屋跡があり、室蘭でも歴史の古い地域です。 | |
| 176 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | What is the Muroran Historic Museum? | 室蘭市民俗資料館とは？ | |
| 177 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | This museum holds 23,000 artifacts from the Zoku Jomon Era to the present. | 民俗博物館には、縄文時代から現代までの資料が2万2千点あります。 | |
| 178 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | On the first floor is the storage area of many of the artifacts. You may look inside if you ask. | 1階は、資料をしまっておく「収蔵庫」ですが、希望する人には、見ていただいています。 | |
| 179 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | The museum has been given the nickname of "Tontenkan". | この資料館の愛称は「トンテンカン」です。 | |
| 180 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | The name comes from the sound made when forging metal-"ton-ton-ton", combined with the name of colonized soldiers-"tondenhei". | 名前の由来は、鉄を打つ音「トン・テン・カン」と、屯田兵(とんでんへい)の音を掛け合わせたものです。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|-------|---|--|--|
| 181 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | Permanent Exhibits | 常設展示 | |
| 182 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | Permanent exhibits and special exhibits are on the second floor. | 2階では、常設展示や企画展を行っています。 | |
| 183 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | Permanent exhibits are divided into four categories. | 常設展示は、室蘭の歴史に沿って、4つのテーマに分けて資料を展示しています。 | |
| 184 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | The categories are : "Local Beginnings", "Pioneer Days", "Bustling port Town", and "The History of the Industry in Muroran". | テーマは、「郷土のあけぼの」「開拓の歴史」「港まちのにぎわい」「産業の歩み」です。 | |
| 185 | | 室蘭市 | 民俗資料館 | Artifacts from the Zoku Jomon Era are the focus of the "Local Beginning" exhibit, which includes clay and fishbone pottery, as well as decorative clothing. | 「郷土のあけぼの」では、続縄文期の資料を中心に、土器や骨角器、装飾品を展示しています。中空土偶のレプリカもあります。 | |
| 186 | | 室蘭市 | 工業 | Muroran is an industrialized port city. | 室蘭市は工業化された港町です。 | |
| 187 | | 室蘭市 | 工業 | For a long time, Muroran has been called "Iron City". Since olden times, Muroran has been called "Iron City". | 昔から、室蘭市は、鉄の町と呼ばれてきました。 | |
| 188 | | 室蘭市 | 工業 | Muroran City made a plan to educate students about the | 室蘭市は、鉄育のプランを立てました。 | |
| 189 | | 室蘭市 | 工業 | There are some big companies about iron in Muroran City. One of them is Nippon Steel & Sumitomo Metal, Muroran Works . | 室蘭市には、鉄に関する大きな会社があります。その一つが、新日鐵住金室蘭製鐵所です。 | |
| 190 | | 室蘭市 | 工業 | The city has been contributing to Hokkaido's (Japanese) industrial development by making use of advanced technology and the abundant human resources. | 室蘭市は、高度な技術と豊富な人材を活用して、北海道の（日本の）工業の発展に貢献してきました。 | |
| 191 | | 室蘭市 | 工業 | Muroran is a seaside city with scientific technology that enters a new era. | 室蘭市は、新しい科学技術の時代を切り開く海に面した町です。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|----|--|--|---|
| 192 | | 室蘭市 | 工業 | Muroran Port opened in 1872. Muroran started Manufacturing in 1907. A blast furnace firing ceremony was held in 1909. | 1872(明治5)年, 室蘭港が開港しました。 1907(明治40)年, 室蘭のモノづくりが始まりました。 1909(明治42)年, 高炉の火入れ式が催されました。 | |
| 193 | | 室蘭市 | 工業 | Muroran, with 100 years of experience in manufacturing, fosters new industries. | 100年続くモノづくりが, 新たな産業を創造しています。(室蘭の100年続くモノづくりの経験が, 新しい産業を育成しています。) | |
| 194 | | 室蘭市 | 工業 | Muroran City has a large district for the production of special steel used in top-quality auto parts. | 室蘭市には, 世界水準(世界品質)の自動車用部品の一大生産拠点があります。 | 9 |
| 195 | | 室蘭市 | 工業 | Production of iron in Muroran began in 1909. Originally, iron products were made from domestic iron ore, which is the raw material of iron. | 室蘭における鉄の生産は, 1909年に始まりました。 最初, 鉄の生産は, 国内産の鉄鉱石を使用しました。 | |
| 196 | | 室蘭市 | 工業 | Muroran City has a big company for the production of special steel used in top-quality auto parts. | 室蘭市には, 世界水準(世界品質)の自動車用部品生産のための大きな会社があります。 | |
| 197 | | 室蘭市 | 工業 | There are some big companies about iron in Muroran City. One of them is Nippon Steel & Sumitomo Metal, Muroran Works. It is established in 1909. IT has blast furnaces. | 室蘭市には, 鉄に関する大きな会社があります。その一つが, 新日鐵住金室蘭製鐵所です。 新日鐵は, 1909年に設立されました。 新日鐵は, 溶鉱炉を持っています。 | |
| 198 | | 室蘭市 | 工業 | Special steel products made in Muroran are used in many parts of cars. | 室蘭で作られた特殊鋼製品は, 車の多くの部品に使われています。 | |
| 199 | | 室蘭市 | 工業 | There are some big iron [steel-related] companies in Muroran City. One of them is Nippon Steel & Sumitomo Metal, Muroran Works. | 室蘭市には, 鉄に関する大きな会社があります。その一つが, 新日鐵住金室蘭製鐵所です。 新日鐵住金は, 1909年に設立されました。 新日鐵住金は, 溶鉱炉を持っています。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|-------|--|---|--|
| 200 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>Muroran Works makes many special steel products from iron.</p> <p>Iron ore is the raw material of iron.</p> <p>Iron ore is imported from Australia and India.</p> <p>To make iron coal requires(Coal requires to make iron).</p> <p>Coal is imported from China and Canada.</p> | <p>室蘭製作所は鉄から特殊鋼製品を作っています。</p> <p>鉄鉱石は、鉄の原料です。</p> <p>鉄鉱石は、オーストラリアやインドから輸入します。</p> <p>鉄を作るために、石炭も必要とされます。</p> <p>石炭は中国やカナダから輸入します。</p> | |
| 201 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>Nippon Steel & Sumitomo Metal Muroran Works makes special steel products.</p> | <p>新日鐵住金室蘭製鐵所は、特別な鉄(特殊鋼)製品を作っています。</p> | |
| 202 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>Special steel products made in Muroran are used in parts for bridges.</p> | <p>室蘭で作られた特殊鋼は、橋の部品にも使われます。</p> | |
| 203 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>Hakucho Bridge is made of special steel made by Muroran Works.</p> | <p>白鳥大橋は、室蘭製作所によってつくられた特殊鋼製品で作られています。</p> | |
| 204 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>Many of the products from Muroran are for automobile-related industries.</p> | <p>室蘭製鐵所が作る製品の多くは、自動車関連産業に向けられています。</p> | |
| 205 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>Steel from Muroran Works is used in important automobile parts, such as engines, steering gears,</p> | <p>室蘭製鐵所で作られている「鋼」(はがね)は、自動車の重要な部品に使われています。(エンジン・操舵装置・ブレーキなどの)</p> | |
| 206 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>Muroran Works' products support the safe and smooth driving of automobiles.</p> | <p>室蘭製鐵所の製品は、車の安全で快適な走りを支えています。</p> | |
| 207 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>In addition, steel from Muroran Works is used in the main cables supporting long-span suspension bridges.</p> | <p>さらに、室蘭製鐵所で作られている「鋼」(はがね)は、長大つり橋のメインケーブルに使われています。</p> | |
| 208 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>Long cables made in Muroran Works are used on Hakucho Bridge.</p> | <p>室蘭製鐵所で作られた長いケーブルは、白鳥大橋に使われています。</p> | |
| 209 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | <p>There are 660 employees at Muroran Works.</p> | <p>室蘭製鐵所では、660人が働いています。</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|-------|---|---|--|
| 210 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | Muroran Works' company covers about 4.18 square km. Muroran Works' company is about 4,180,00 square meters. | 室蘭製鐵所の敷地は、およそ4.18km ² です。 室蘭製鐵所の敷地は、およそ418万m ² です。 | |
| 211 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | Muroran Works is 418times bigger than all the school's grounds together. Muroran Work is as large as 418 school grounds put together. | 室蘭製鐵所の敷地は、学校のグラウンドの418倍あります。 | |
| 212 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | Muroran Works is 86times bigger than Tokyo Dome. | 室蘭製鐵所の敷地は、東京ドームの86倍あります。 | |
| 213 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | Q: What are you most proud of in your company? A: I'm proud of our technology and our human resources. | Q: あなたの会社で、最も誇りにできることはなんですか？ A: 技術と人です。 | |
| 214 | | 室蘭市 | 新日鐵住金 | Q: When do you feel happy working in your company? A: I'm happy when everybody works together well. | Q: 会社で仕事をしていて、どんな時に幸せな気持ちになりますか？ A: みんなと一緒に良い仕事できた時です。 | |
| 215 | | 室蘭市 | 工業 | Muroran is a seaside city with scientific technology that enters a new era. *Muroran is a seaside city, entering a new era of scientific technology. *Muroran is an industrial city. *There are many specialists in steel technology in Muroran. | 室蘭市は、新しい科学技術の時代を切り開く海に面した町です。 * 室蘭は工業都市です。 * 室蘭には鉄の技術に関する専門家がたくさんいます。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------|--|--|--|
| 216 | | 室蘭市 | 工業 | The city has been contributing to Japanese industrial development through the use of advanced technology and abundant human resources. | 室蘭市は、高度な技術と豊富な人材を活用して、日本の工業の発展に貢献してきました。 | |
| 217 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | This is JSW-THE JAPAN STEEL WORKS, LTD. Muroran Plant. | ここは、日本製鋼所室蘭製作所です。 | |
| 218 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | JSW has been made good relationships with other countries, because of its high quality products. *JSW'S high quality products have been sold all over the world. | JSWは、高い品質の製品で、世界の国々とつながっています。 JSWの高品質の製品は、世界中で売られています。 | |
| 219 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | The Japanese Steel Works, LTD. Muroran Plant was completed in 1907. Muran Plant is located on the reclaimed land of Bokoi Beach. Bokoi Beach is facing the natural harbor of Muroran. The harbor of Muroran is now famous throughout Japan for its Hakucho Bridge. | 日本製鋼所室蘭製作所は、1907年に完成しました。 室蘭製作所は、母恋の海浜を埋め立ててつくられました。 母恋浜は、天然の良港、室蘭港に面しています。 室蘭港には、全国的に有名になった白鳥大橋が架かっています。 | |
| 220 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | In 2010, JSW completed the 14,000-ton oil hydraulic forging press. *JSW completed the installation of 14,000-ton oil hydraulic forging press in 2010. *JSW completed the 14,000-ton press in 2010. | JSWは2010年に、14000トン油圧プレス機を完備しました。 *JSWは2010年に、14000トンプレスを完備しました。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------|--|--|--|
| 221 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | In 2011, JSW produced the world's largest ingot. It was 670 tons. *JSW produced the 670-ton steel ingot which is the largest one all over the world in 2011. | 2011年, 世界最大670トンの鋼塊を作りました。 | |
| 222 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | There are 840 employees at Muroran Plant. | 室蘭製作所では, 840人が働いています。 | |
| 223 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | There are 1700 employees at affiliated companies. | 関連会社では, 1700人の従業員がいます。 | |
| 224 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | *The area of Muroran Plant is about 1 square km. The area of Muroran Plant is about 1,000,000 square meters. | 室蘭製作所の敷地は, 1km ² あります。 室蘭製作所の敷地は, 100万m ² あります。 | |
| 225 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | The Zuisen Japanese Sword Smithy was built in 1918 by the Japan Steel Works. It is not far from Muroran Plant. Japanese swords have been made here since 1918. | 瑞泉鍛刀所は, 1918(大正7)年に日鋼によって建てられました。鍛刀所は日鋼からそう遠くない所にあります。ここでは, 1918年以来ずっと日本刀が作られています。 | |
| 226 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | The Zuisen Japanese Sword Smithy has made Japanese swords which are the symbols of samurai. Making Japanese swords is important even if times have changed. | 瑞泉鍛刀所は, さむらいの象徴であった日本刀を作り続けています。時代が変わっても, 作刀は, 物づくりの原点として大切にされているのです。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---|--|---|--|
| 227 | | 室蘭市 | 日鋼(JS W) 刀 (Japanese Sword) | <p>There is a small museum in the entrance hall. There are some swords among the exhibits at the museum.</p> <p>They are very different from Western swords.</p> <p>Japanese swords are single-edged, curved, and made to cut right through with one stroke.</p> <p>The Japanese sword is made by repeatedly hammering and tempering the steel. Then it's polished.</p> <p>That produces its beauty and sharpness.</p> <p>It takes months to produce a sword.</p> <p>From the Edo period the sword came to be the symbol of the ruling-class <i>samurai</i>.</p> <p>In Japan today, wearing and making swords is generally forbidden.</p> <p>But the Agency for Cultural Affairs has designated sword making an Intangible Cultural Asset and, by authorizing only qualified persons to produce them, is working hard to preserve the technique.</p> | <p>玄関ホールの展示品の中に刀があります。</p> <p>日本刀は、西洋の剣と比べて大きく違っています。</p> <p>日本刀は片刃で反りが入っており、一振りですっと切れるように作られています。</p> <p>日本刀は鉄を繰り返し打ってから焼き入れし、磨きあがっています。</p> <p>このことが、美しさと鋭さを生み出しているのです。</p> <p>一本の刀を作るために長い月日がかかります。</p> <p>江戸時代から、刀は支配階級である武士の象徴のようなものになっていきました。</p> <p>今では、一般に日本刀を持つことや製作することは禁じられています。</p> <p>しかし、文化庁は無形文化財に指定し、有資格者に限って製作を認めています。</p> | |
| 228 | | 室蘭市 | 日鋼(JS W) 瑞泉閣 | <p>Zuisenkaku was first built as an accommodation for the then Crown Prince (later Emperor Taisho) in 1911 (M44).</p> <p>It is now used as a guesthouse.</p> | <p>瑞泉閣は、1911年に大正天皇のご宿泊所として建築され、現在は迎賓館として利用されています。</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------|---|---|--|
| 229 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | <p>JSW(The Japanese Steel Works, LTD. Muroran Plant) makes large wind power generators.</p> <p>Only 3 companies can make large wind power generators in Japan.</p> <p>JSW is the only company that can make blades for large wind power generators in Japan.</p> <p>One blade is 40m long, and weights 6.3 tons.</p> <p>JSW has already made over 95 large wind power generators.</p> | <p>日鋼室蘭製作所は、大きな風力発電機を作っています。</p> <p>日本では3社だけが、大きな風車を作っています。</p> <p>日本では日本製鋼所だけが、大きな風力発電機の羽を作ることができます。</p> <p>その羽は、40m, 6.3トンもあります。</p> <p>日本製鋼所は、すでに95基以上の風力発電機を製作しました。</p> | |
| 230 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | <p>The Japanese Steel Works, LTD. Muroran Plant manufactures (makes / produces) large steel products that are used for power plants (for example : atomic power plants, wind power generators, and son on.) around the world.</p> | <p>日鋼室蘭製作所は、世界中の発電施設(例えば、原子力発電や風力発電など)に必要な鉄製品を製造しています。</p> | |
| 231 | | 室蘭市 | エネルギー | <p>Muroran City made a "Green Energy Town Plan" this year.</p> <p>We think it is important to use wind energy, solar energy, and hydrogen energy.</p> <p>Muroran City aims to become an eco-friendly town.</p> | <p>室蘭市は、グリーンエネルギータウン構想をで今年立てました。私たちは、風力や太陽光、水素エネルギーの利用は大切だと思っています。</p> <p>室蘭市は、環境にやさしい町をめざしているのです。</p> | |
| 232 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | <p>Japanese Steel Works Muroran Plant also manufactures (makes / produces) large steel distillation columns that are used in oil refineries.</p> | <p>日本製鋼所室蘭製作所は、製油所で使う大きな鋼鉄製の蒸留塔も製造しています。</p> | |
| 233 | | 室蘭市 | 日鋼(JSW) | <p>That's our introduction of world-wide JSW.</p> <p>Thank you.</p> | <p>世界とつながる、日本製鋼所室蘭製作所でした。</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|-------------|---|--|--|
| 234 | | 室蘭市 | 日鋼 (JSW) | Q: What are you most proud of in your company? A: We are proud of our ability to manufacture large products which support the energy industries around the world. | Q: あなたの会社で、最も誇りにできることはなんですか？ A: 世界のエネルギー産業を支える大型製品を作ることができることです。 | |
| 235 | | 室蘭市 | 日鋼 (JSW) | Q: What do you like the best about your job? A: I work in the public relations department of general affairs. I have a lot of opportunities to work with many visitors and I feel pleasure when I can make our visitors understand well about our company during the factory tour. | Q: あなたの仕事で、どんなことが一番好きですか？ A: 私は総務グループで秘書の仕事もしています。私は多くの人と接する機会が多く、工場見学でお客様に会社のことをよく理解してもらえた時です。 | |
| 236 | | 室蘭市 | JXエネルギー | JX Nippon Oil & Energy Corporation | JX日鉱日石エネルギー株式会社 | |
| 237 | | 室蘭市 | JXエネルギー | Nippon Oil, which we usually call JX Energy now was established in 1888. | 日本石油は、現在は一般にJXエネルギーと呼ばれますが、1888年に設立されました。 | |
| 238 | | 室蘭市 | JXエネルギー | Nippon Petroleum Refining was established jointly by Nippon Oil and Caltex in 1951. | 日本石油精製株式会社は、日本石油とカルテックスの合同により、1951年に設立されました。 | |
| 239 | | 室蘭市 | JXエネルギー | Muroran Refinery was established in 1956. | 日本石油精製株式会社室蘭製油所は、1956(昭和31)年に設立されました。 | |
| 240 | | 室蘭市 | JXエネルギー | JX Nippon Oil & Energy Corporation is going to change the company name to JX Energy Corporation, in 2016. | JX日鉱日石エネルギー株式会社は、2016年、JXエネルギーに社名変更されます。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------|---|---|--|
| 241 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>JX Energy Corporation in Muroran has set up about 13000 security lights for safe operation.</p> <p>Thanks to that, it has become one of Japan's five largest factories to view at night.</p> <p>So, you can enjoy a night cruise in Muroran Harbor, watching the factory lights.</p> | <p>JXエネルギー室蘭は、安全操業のために13000の保安灯を点けています。</p> <p>そのおかげで、日本の5大工場夜景になっています。</p> <p>そのような理由で、室蘭港では工場の明かりを見ながら、ナイトクルーズを楽しむことができますのです。</p> | |
| 242 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>There are many huge oil tanks.</p> <p>84,000 kilo liters of oil can fit in the biggest tank.</p> <p>The diameter of the oil tank is 77m.</p> <p>The height of the oil tank is 20m.</p> | <p>巨大石油タンクがたくさんあります。</p> <p>もっとも大きなタンクには、8万4千キロリットルの油が入ります。</p> <p>その石油タンクの直径は77mです。その石油タンクの高さは20メートルです。</p> | |
| 243 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>28 kilo liters of oil goes into a tank truck.</p> <p>About 80 oil tank trucks go out from the company per day.</p> | <p>28キロリットルの油が入るタンクローリーが、1日にのべ80台、会社から出ます。</p> | |
| 244 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>Petroleum (Oil) products are used for liquefied petroleum gas(LPG), gasoline, light (diesel) oil, heavy oil, kerosene, paint, polyester, PET bottles, plastic products, medicine, detergent, asphalt, power generation, and so on.</p> | <p>石油製品は、液化石油ガス、ガソリン、軽油、重油、灯油、ペンキ、ポリエステル繊維、ペットボトル、プラスチック製品、薬、洗剤、アスファルト、発電などに利用されます。</p> | |
| 245 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>Petroleum products are essential to human life.</p> | <p>石油製品は、人間の生活に欠かせません。</p> | |
| 246 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>JX Energy Corporation occupies 36% of the market share of domestic sales of petroleum products.</p> | <p>JXエネルギーの国内総生産高は、36%を占めています。</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------|--|--|--|
| 247 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>Large cruise ships use the heavy oil as fuel.</p> <p>Cars, buses, and trucks use gasoline and the light oil as fuel.</p> <p>liquefied petroleum gas (LPG) and kerosene are used for heating.</p> | <p>大型客船は重油を燃料として走ります。</p> <p>自動車やバス,トラックは, ガソリンや軽油を燃料として走ります。</p> <p>液化石油ガスや灯油は, 暖房として利用されます。</p> | |
| 248 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>In Japan, each person uses about 5.6(five point six) liters of oil per day.</p> <p>In the U.S, it's about 9.6 liters, and in China, it's about 1.2 liters.</p> <p>The average around the world is 2.0 liters.</p> | <p>日本人1人当たりの一日の石油使用量は, 5.6Lです。(2012年版 BP統計より)</p> <p>アメリカ人1人当たりの一日の石油使用量は, 9.6Lです。(2012年版 BP統計より)</p> <p>中国人1人当たりの一日の石油使用量は, 1.2Lです。(2012年版 BP統計より)</p> <p>世界平均1人当たりの一日の石油使用量は, 2.0Lです。(2012年版 BP統計より)</p> | |
| 249 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>Muroran JX Energy company is about 1 square km.</p> <p>Muroran JX Energy's company is about 1,000,000 square meters.</p> | <p>JX室蘭製造所の敷地は, およそ1km²です。</p> <p>JX室蘭製造所の敷地は, およそ100万m²です。</p> | |
| 250 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>Muroran JX Energy is 100times bigger than a school ground.</p> | <p>JX室蘭製造所の敷地は, 学校のグラウンドの100倍あります。</p> | |
| 251 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>Muroran JX Energy is 18 times bigger than Sapporo Dome.</p> | <p>JX室蘭製造所の敷地は, 札幌ドームの18倍あります。</p> | |
| 252 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>Q: What are you most proud of in your company?</p> <p>A: Our company exports oil products to a Korean petrochemical company, which is the largest one in Asia.</p> <p>We are proud of it.</p> | <p>Q: あなたの会社で最も誇りにできることは何ですか?</p> <p>A: 私たちの会社は, アジア最大の韓国の石油化学会社に石油製品を輸出しています。私たちは, そのことを誇りに思っています。</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|------------------------------------|--|---|--|
| 253 | | 室蘭市 | JXエネルギー | <p>Q: What part of your job do you like the best?</p> <p>A: We have steadily supplied oil products to our customers. It is our mission and pleasure. And I am proud of it.</p> | <p>Q: あなたのしごとで好きな事は何ですか？</p> <p>A: お客様に石油製品を安定供給してきました。それは、私たちの使命であり、喜びです。私は、このことを誇りに思っています。</p> | |
| 254 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | <p>A mold is a metallic tool to manufacture a large quantity of the same plastic or metallic products that have a same figure.</p> <p>*A mold is a metallic tool used to manufacture a large quantity of plastic or metallic products that have the same shape.</p> <p>*A mold is a metallic tool used to duplicate in a large quantity the same product identically.</p> <p>Almost all metal and plastic goods are made by molds. It is a common saying that the technical standard of molds decides the technical standard of its country.</p> | <p>金型というのは、同じ形のプラスチックや金属の製品を大量に生産するための金属の道具です。ほとんどの、金属やプラスチック製品は、金型によって作られます。その国の技術水準は、金型の技術水準によって規定されると、言われています。</p> | |
| 255 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | <p>Almost all products made of metals and plastics need molds.</p> <p>*Almost all products made of metals and plastics need mold technology.</p> | <p>ほとんどの金属やプラスチックでできている製品は、金型(技術)が必要です。</p> | |
| 256 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | <p>Precision parts requires 1/1000 millimeter accuracy.</p> <p>*Precision parts requires one and one thousandth millimeter accuracy.</p> | <p>精密部品は1000分の1ミリ単位の精度が必要です。</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|------------------------------------|--|---|--|
| 257 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | <p>From design to processing, advanced technologies are put to full use in order to achieve high-quality products.</p> <p>*From design to processing, advanced technologies are extensively used in order to achieve high-quality products.</p> <p>The company's name is CHIMERA Co.,Ltd.</p> | <p>設計から加工まで、高度なテクノロジーを駆使し、高品位な製品を生産しています。その会社の名前はキメラです。</p> | |
| 258 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | <p>Primary services</p> <p>custom-made mold parts, mold design and manufacturing</p> <p>precision metal machining and laser welding</p> | <p><基本的なサービス></p> <ul style="list-style-type: none"> ・精密金型部品の受注生産、金型の設計と製作 ・精密な金属機械加工とレーザー溶接 | |
| 259 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | <p>CHIMERA Co. , Ltd.</p> <p>Products Manufactured by "IT Technology" and "Craftsmanship"</p> <p>Chimera's area of speciality is in precision molds for components such as automobiles, medical equipment, and home appliances.</p> <p>Chimera has a capability of manufacturing products which require a tolerance of one and one thousandth mm (1μ m) within three days.</p> | <p>株式会社 キメラ</p> <p>「IT技術」と「匠の技」の融合が生み出す製品たち</p> <p>キメラは、自動車や医療、家電製品向けなど、特に高精度を求められる精密金型を得意とし、1000分の1mm(1μ)レベルの加工精度が求められる精密金型を最短中一日の超短期納期で仕上げます。</p> <p>(キメラの得意分野は、自動車、医療機器、家電製品などの部品の、精密金型の製作です。キメラは、1000分の1ミリ単位の加工精度が求められる製品を3日間で製造する能力があります。)</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|------------------------------------|--|--|--|
| 260 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | The combination of IT technology and craftsmanship is the reason behind Chimera's expertise. IT technology such as high-performance automatic machining machine, product data sharing, configuration of a database and a process control system make various processes efficient. | 情報技術と、職人性の複合は、キメラの専門技術背景となっています。 高性能の自動加工機を導入したIT技術、製品データの共有化、データベースと製品管理システムの構成は、多様な製造効果を生んでいます。 | |
| 261 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA | Metal mold/ Molding die/ Resin shaping dies | 金型/モールド金型/樹脂成形金型 | |
| 262 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | CHINERA is proud of their reliable, cutting-edge, high-precision technologies. | 最先端の技術や信頼の高い精工・精密な技術が誇りです。(私たちは、信頼性の高い、最先端で高度に精密な技術を誇りにしています。) | |
| 263 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | CHIMERA has 122 workers (employees). | キメラには122名の従業員がいます。 | |
| 264 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | CHIMERA produces 300 items per day or 8000 items per month, made by the latest machines and techniques. | キメラは、一日に300、一月に8000の製品を、最新の機械と技術で製造します。 | |
| 265 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | On average, CHIMERA delivers products within 5days between order and delivery for domestic customers. | キメラは、国内の顧客へは平均して、注文から納品まで、5日以内に届けられます。 | |
| 266 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Precision parts requires one and one thousandth millimeter accuracy. *1μ=1 micron = 1/1000mm *1 submicron = 1/10000mm | 精密部品は1000分の1ミリ単位の精度が必要です。 1ミクロン(μ) = 1/1000mm 1サブミクロン = 1/10000mm | |

| | | | | | |
|-----|-----|------------------------------------|---|--|--|
| 267 | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | <p>5 reasons why customers should choose CHIMERA</p> <p>1. Quality CHIMERA produces 300 items/day or over 8000 items / month, made by the latest machines and techniques.</p> <p>2. Quick Delivery CHIMERA delivers products within 5 days between order and delivery, on average. (for domestic customers).</p> <p>3. Price CHIMERA promises the most competitive price for high quality components.</p> <p>4. Technology CHIMERA delivers the finest components produced by its unique IT based management system, cutting edge machines and highly skilled engineers.</p> <p>5. Responsiveness (correspondence) CHIMERA offers immediate responses from their highly experienced sales personnel to support the business needs of their customers.</p> | <p>キメラが選ばれる5つの理由</p> <p>1. 品質 キメラでは、一日3百点、月産8千点以上を製造しています。</p> <p>2. 短納期 キメラは、受注から納品まで平均5日で、製品は国内顧客に届けられております。</p> <p>3. 値段 キメラは、高品質の製品が、最も競争的な値段であることをお約束いたします。</p> <p>4. 技術 キメラは、最高品質の製品を、IT技術を取り入れた独自の管理体制や最新鋭の機械や熟練した技術者によって製作しています。</p> <p>5. 対応 キメラは、経験豊富な営業担当によって、あなたのビジネスニーズを支えるために、迅速な対応をいたします。</p> | |
|-----|-----|------------------------------------|---|--|--|

| | | | | | | |
|-----|--|-----|------------------------------------|---|--|--|
| 268 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | <p>Derivation of the company name</p> <p>Chimera is the name of an animal in a legend in Greek mythology.</p> <p>It has a lion's head, a goat's body, and a snake's tail. Each of them moves independently and has a single function.</p> <p>However, when they work together, they can perform many functions.</p> <p>The term "Chimera" also means complex.</p> <p>At CHIMERA, one product is completed using many facilities, each with its own function.</p> <p>The completed product is integrated from a "complex of various technologies."</p> <p>This is the reason the company was named "CHIMERA".</p> | <p>＜社名の由来＞</p> <p>キメラとは、ギリシャ神話に登場する伝説の動物の名前です。</p> <p>頭がライオン、胴体がヒツジ、尾がヘビで形成されています。</p> <p>それぞれが独立していて、単独の働きしかしません。</p> <p>しかし、互いに合体することで、いろいろな機能を発揮します。</p> <p>「キメラ」という言葉は、「複合体」という意味もあわせ持っています。</p> <p>「キメラ」では、それぞれの機能を持った各種の設備を通して、一つの製品を完成させます。</p> <p>でき上がった製品には、"さまざまな技術が複合されている"ことから、キメラという社名になりました。</p> <p>でき上がった製品には、"さまざまな技術が複合されて"います。</p> <p>これが、私たちが社名を「キメラ」と名付けた理由です。</p> | |
| 269 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Transmitting information from Muroran, Hokkaido, to the World. | 北海道の室蘭から世界へ情報発信 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|------------------------------------|---|--|--|
| 270 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Field & Industry CHIMERA produces parts for fields such as automobiles, personal computers, cameras, low current products, home appliances, semiconductors, industrial machinery, and medical equipment. | 分野と生産 自動車, 個人向けコンピュータ, カメラ, (), 家庭用電気器具, 半導体, 工業機械, 健康管理用の機械部品 | |
| 271 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | A large number of orders for ultra precision miniature custom-made parts are received. After the products are delivered, customers trust CHIMERA's ability to manufacture highly complex parts. Later, satisfied customers introduce the company to new customers. This is what motivates the workers. | たくさんの超精密な小型模型の注文部品が受注されます。 製品を納入した後, お客様は, キメラの高度な複合部品の生産能力を信頼します。 後になって, 満足したお客さんは, その会社をほかのお客さんに紹介してくれます。 このことは, 働く人の生きがいとなっています。 | |
| 272 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | 24-hours of continuous processing is possible using the machines. Lower costs are possible through high speed work processing. 3D manufacturing design enables us to shorten the time of delivery and offer developmental proposal. | 私たちの機械を使うことで, 24時間連続処理が可能になりました。 私たちは, 作業処理の高速化で, 安くしてほしいという要求に応えることができるのです。 3Dを通した, 製品を視覚化する能力は, 納期の短縮化と製品開発の提案を可能にしました。 | |
| 273 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Automation with pallet changers and robots. | 荷運び台の自動交換装置やロボットによる, 自動操業 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|------------------------------------|--|---|--|
| 274 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Chimera's products are finally finished by the hands of its skilled workers. *Chimera's products are finally finished manually by its skilled workers. | キメラの製品は、最終的に熟練工の手わざによって仕上げられます。 | |
| 275 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | *Chimera's skilled workers have skills, senses, and tacit knowledge to generate a dimensional accuracy of 0.5 μ. In the same way, the wire diameter on the wire cut electrical discharge machine can be measured. [Wire cut electrical discharge machine : Minimum wire diameter Φ0. 02mm] | キメラの熟練工は、0.5μ の寸法精度を生む匠の技・五感・暗黙知をもっています。 同様に、ワイヤーカット放電加工機によって、ワイヤーの直径が計られます。 [ワイヤーカット放電加工機： 最小線径φ 0.02mm] | |
| 276 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Chimera has an array of machinery and equipment capable of micron processing. | キメラは、ミクロン加工ができる機械設備がそろっています。 | |
| 277 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Here are high accuracy micromachining with profile grinding machines. Grind finishing with submicron accuracy is performed by a technician. | ここでは、プロファイル研磨機による高精度・微細加工がなされています。 技能者によるサブミクロン精度の仕上げ研磨が行われています。 | |
| 278 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Q: What are you most proud of about your company? A: We are proud of our high-precision processing technologies. | Q: あなたの会社で誇りにできることは何ですか？ A: 高精度の加工技術です。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|------------------------------------|---|--|--|
| 279 | | 室蘭市 | 株式会社 キメラ CHIMERA Co., Ltd | Q: When do you feel happy working in your company? A: I feel honored when I'm praised for my work by superiors or senior colleagues. | Q: 会社で仕事をしていて、どんな時に幸せな気持ちになりますか？ A: 仕事のことで、上司や先輩にほめられた時です。 | |
| 280 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | <p>*Bolta are figures that are made by bolts and washers.</p> <p>*The size of Boltas are about 5cm.</p> <p>*There are 100 types of Boltas now.</p> <p>*Standard types of Boltas are handmade.</p> <p>*They have been sold since 2006.</p> <p>*Female bolt dolls called Nutty have been sold since 2007.</p> <p>*There are also "Bolta and Nutty Couples."</p> <p>*Those are selling well.</p> <p>*36000 Boltas have been sold every year.</p> <p>*Over 150 thousands of Boltas have been sold since 2007.</p> | <p>ボルタは、ボルトとナットからできています。ボルタの大きさは約5cmです。</p> <p>現在は、100種類のボルタがあります。標準タイプのボルタは手作りです。</p> <p>女性のボルト人形はナッティーと呼ばれ、2007年に売り出されました。</p> <p>”ボルタとナッティーのカップル”もあります。それらは、よく売れています。</p> <p>毎年36000体のボルタが売られています。15万以上のボルタが、2007年以降に売れました。</p> | |
| 281 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | <p>The size of Boltas are about 5cm.</p> <p>Boltas are about 5cm high.</p> | <p>ボルタの大きさは、約5cmです。</p> <p>ボルタの高さは約5センチメートルです。</p> | |
| 282 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | <p>There are 100 standard types of Boltas now.</p> <p>There are 100 differently posed Boltas now.</p> | <p>現在は、100種類の標準タイプのボルタがあります。</p> <p>現在は、100種類の異なったポーズのボルタが</p> | |
| 283 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | <p>Almost all Boltas are handmade.</p> <p>All 100 of the standard types of Boltas are handmade.</p> | <p>ほとんどのボルタは手作りです。</p> <p>100種類の標準タイプのボルタは手作りです。</p> | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------------------------|---|--|--|
| 284 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | One craftsman makes 15 Boltas a day. 36000 Boltas are made every year. | 職人さんは、一日に15体のボルタ人形を作ります。1年間で36,000体のボルタが製造されます。 | |
| 285 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | Female bolt dolls are called Nutty. | 女性のボルト人形はナッティーと呼ばれています。 | |
| 286 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | In addition to the 100 standard types of Boltas, there is also a "Bolta and Nutty Couple". That figure is selling well. | 100種類の標準タイプのボルタに加えて、"ボルタとナッティーのカップル"もよく売られています。 | |
| 287 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | Boltas are also found in other countries. We recommend you look for other Boltas all over the world. | ボルタは、ほかの国でも見つけることができます。私たちは、皆さんに世界中のボルタを探されることをお勧めいたします。 | |
| 288 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | The Bolta Workshop exhibits and sells bolt dolls. | ボルタ工房は、ボルト人形を展示販売しています。 | |
| 289 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | *You can see how to make Boltas. The workshop's glass wall allows visitors to see Boltas being made. At the Bolta Workshop, you can see how to make the bolta and buy it. | ボルタをどのように作るか見ることができます。ボルタ工房の窓越しに、ボルトの制作過程を見学できます。ボルタ工房では、ボルタ作成の様子を見学したり、製品を買ったりできます。 | |
| 290 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | Now thirteen workers are making Boltas in the Bolta Workshop. | 現在は、13人がボルタを製作しています。 | |
| 291 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | These bolt dolls are very popular souvenirs in Muroran. | こちらのボルト人形はお土産として、室蘭市ではとても人気があります。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|---------------------------|---|--|--|
| 292 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | Wanishi-cho in Muroran is famous for its iron manufacturing industry. The local product, known as "Bolta" has been manufactured there. At the Bolta Workshop, you can see how to make the bolta and buy it. | 室蘭市輪西町は鉄鋼業で有名です。ボルタとして知られる地域の特産品は、ここで製造されます。ボルタ工房では、ボルタ作成の様子を見学したり、製品を買ったりできます。 | |
| 293 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | Bolta is a figure on which bolts, and washers are soldered. The size of the figure is about 5 cm and they are designed to be delivered to many people. | ボルタは、ボルトとワッシャーをはんだ付けしてつくったフィギュアです。フィギュアの寸法は約5センチメートルで、工房でデザインされ、多くの人に届けられます。 | |
| 294 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | Q: What are you most proud of about your workshop? A: We are proud to create and sell Bolta. | Q: あなたの会社で、最も誇りに思っていることは何ですか？ A: ボルタを製作、販売しているということです。 | |
| 295 | | 室蘭市 | ボルタ工房 (Bolta Workshop) | Q: What do you like about your job? A: We like to make and sell Bolta, and to see customers smile. | Q: あなたの仕事で、どんなことが好きですか？ A: 私たちはボルタを製造して販売し、お客様の笑顔を見ることが好きです。 | |
| 296 | | 室蘭市 | エネルギー Energy | Muroran City made a "Green Energy Town Plan" in 2015. We think it is important to use wind energy, sunlight energy and hydrogen energy. Muroran City aims to become an eco-friendly town. | 室蘭市は、グリーンエネルギータウン構想を2015年に立てました。私たちは、風力や太陽光、水素エネルギーの利用は大切だと思っています。室蘭市は、環境にやさしい町をめざしているのです。 | |
| 297 | | 室蘭市 | エネルギー Energy | Muroran City has large wind power generators. For example 1950kw, 1500kw, 1000kw, and so on [etc.] . | 室蘭市には、大きな風力発電機があります。例を挙げると、1950kw, 1500kw, 1000kw 等々です。 | |

| | | | | | | |
|-----|--|-----|-----------------|--|---|--|
| 298 | | 室蘭市 | エネルギー Energy | <p>A 2000Kw wind power generator can supply power to about 700 homes.</p> <p>As Muroran City has 47000 households, 67 wind power generators are enough to supply power to them.</p> <p>As there are 47,000 households in Muroran, 67 wind power generators would be enough to supply power to them.</p> | <p>2000Kwの風力発電機は、約700の一般家庭に電力を供給することができます。</p> <p>室蘭市には47000世帯の住民が住んでいるので、風力発電機が67基のあれば間に合います。</p> | |
| 299 | | 室蘭市 | エネルギー Energy | <p>Windmills are useful for our future. They produce electricity. But they don't use fossil fuels. That's important. Fossil fuel is limited. But wind power isn't limited. It's a kind of energy which we can use more in the future. And windmills don't give off greenhouse gases. So we can say that wind power is a clean energy source. (57字)</p> | <p>風車は、私たちの未来にとって有用です。なぜなら、それら(風車)は、化石燃料を使わずに、エネルギーを生み出すからです。このことは、重要です。化石燃料には限りがあります。しかし、風力には限りはありません。それ(風力)は、将来、もっと使うことのできるエネルギーの一つです。そして、風車は温室効果ガスを排出しません。そこで、私たちは、風力をクリーンエネルギー資源だということです。</p> | |
| 300 | | 室蘭市 | エネルギー Energy | <p>We also have some solar power generation plants.</p> | <p>太陽光発電施設もあります。</p> | |
| 301 | | 室蘭市 | リサイクル | <p>Muroran City has a factory which recycles containers and packing plastic waste.</p> <p>We also recycle various kind of used steel.</p> | <p>室蘭市には、容器や包装用プラスチックをリサイクルする工場があります。私たちはまた、各種鉄鋼スラグをリサイクルしています。</p> | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |

市内の先生方へのお願いです!

英語で発信する機会の必要性が叫ばれています。そこで、市教委と研究所では、小中学生が学校生活や室蘭を紹介する英文例集を作成しています。小学校や中学校で扱う単語や文法をベースにした簡単な紹介文例集の作成を目めざしています。先生方にお願いします。自身のことや室蘭市、北海道、日本のことを紹介する実践で使われた英文資料を提供してください。市内の先生方に還元したいと思いますので、連絡をお待ちしております。

[illegible]